

科学研究費助成事業（科学研究費補助金）基盤研究(B)（一般）
癒しと再生のロマン主義
—グリーンケアをめぐる環大西洋エコロジーの展開と現代性—

第2回研究会「エコロジーと人間の再考—第二の自然、ケア、レジリエンス」
於 広島修道大学 サテライトキャンパスひろしま+オンライン
2024年3月24日（日）14:10-14:40

コラートンにおける「第二の自然」—ワーズワスの環境実践

大阪大学マルチリンガル教育センター

小口一郎

1. 序論
2. ワーズワスの造園構想
3. 庭のような自然
4. 「湖水地方」の構築—結論に代えて

1. 序論

1. [この類いの書の] 目的は・・・[湖水地方の]自然美の保全のための努力をすることである・・・。
... one chief purpose of which is ... to endeavour to preserve its natural beauty. ... (*Unpublished Tour*
327 note)

2. ワーズワスの造園構想

2. 貴兄 [ボウモント] が出発された後でわかったことですが、奥様がウィンターガーデン用にと土地をお選びくださったのですね。私は大いに気に入りました。付け加えますと、このテーマについて『スペクテーター』の第7巻、477号にすばらしい記事があります。全体を読むべきですが、特にウィンターガーデンに関するところは必見です。

I am particularly pleased with the spot, a discovery since your departure! which Lady Beaumont has chosen, I conjecture, for a winter garden. It will be a delightful place. By the bye, there is a pleasing paper in the Spectator (in the 7th Vol., No 477) upon this subject, the whole is well worth reading, particularly that part which relates to the Winter Garden. (*Letters, Middle Years*, 1.93)

3. ... ケンジントンのアッパーガーデン内のこの場所は、最初は単なる砂利の採取場だった。見めよいとはとても言えないこんなくぼ地を、これほど美しいところにするのが構想できたのだから、それは素晴らしいガーデニング精神だと言うことができるだろう。

... that Part in the upper Garden at Kensington, which was at first nothing but a Gravel-Pit. It must have been a fine Genius for Gardening, that could have thought of forming such an unsightly Hollow into so

beautiful an Area. . . . (*Spectator*, 6 September 1712)

4. 常緑樹の二重の垣根についてはこれくらいにして、次に壁に移りましょう。この壁には凹所、支え壁、塔があって素晴らしいと思います。ところどころをツタやトキワサンザシ（この植物についてはご存知のことと思います）で覆いましょう。他にも赤いベリーをつける冬の植物なら、あるいは葉や育ち方が豊かに繁茂するような植物なら、なんでも大丈夫でしょう。

Having now done with the double evergreen Fence, we will begin again with the Wall: and, first, let me say that this Wall with its recesses, Buttresses, and Tower, I very much admire. It should be covered here and there with ivy, and pyracanthus (which probably you know), or any other winter plants that bear scarlet Berries, or are rich and luxuriant in their leaves and manner of growing. (*Letters* 1.113)

5. 敷地が現在の状態であるとしめすと、垣根ぞいの、次に私たちが見るのは見目良いとは言えない角のところで、そこには古くて見苦しい壁もあります（イラクサが生えていて、廃物がたまっていてさらに見苦しくなっています）。この壁は盛り土が庭の内部に崩れてこないようにと造られたものですが、私はヒイラギなどの常緑樹を植えてこの壁を覆ってしまおうと思います。ヒイラギは育つがままにはせず剪定し、盛り土の上に植える予定のモミの木の根のところまで届く緑の壁にしようと思います。

The next part of the Fence we come to in its present state is an unsightly Corner where is an old ugly Wall (made still uglier with nettles and rubbish) which has been built to prevent the Bank from falling in, here I would plant to cover this wall a hedge of hollies or some other evergreen which should not be suffered to grow wildly, but be cropped, making a Wall of verdure to ascend up to the roots of the fir-trees that are to be planted upon the top of the Bank. (1.114)

6. 垣根に続いて小規模な採石場跡があります・・・この高台を掘って砂岩質の岩をもっと表に出したいですね。しかもできるだけ大胆に。この岩、つまり以前言及したものと同様の岩の崖は、地をはう蔓草やビャクシン、ツゲ、イチイで覆います・・・。

Following the Fence round we come to the remains of the little Quarry . . . I would scratch the Bank here so as to lay bare more of the sand rock and that in as bold a way as could be done. This rock or scar like the one before mentioned I would adorn with trailing plants and juniper, box, and yew-tree. . . . (1.114)

7. 二番目のコテッジは・・・現状のつぎはぎでボロボロの外観が見えなくなるよう修繕し、ツタを植えましょう。これに加えて、低木の植え込みと木々でむき出しの壁を隠し、コテッジなのかどうかもわからなくしてしましましょう。

. . . the second Cottage . . . should be repaired so as to have nothing of a patchy and worn-out appearance as it has at present, and planted with ivy. This and the shrubs and trees hereafter to conceal so much of the naked wall, as almost to leave it doubtful whether it be a Cottage or not. (1.113)

8. 次の区画は・・・木々の間に開けた空き地とし、過度に作り込むことのない簡素なものとし、常緑樹を周囲に生やして、さらに中心部にもいくつか植えたいですね。そして、ツタのコテッジの見映えの良い部分を、この2番目の木々の間の空き地を司る主たるイメージとしたいものです。

The next compartment . . . is to be a glade unelaborate and simple, surrounded with evergreens, and a few scattered in the middle. . . . of this 2nd Glade so much of the ivied Cottage as could be shewn with effect would be the presiding Image. (1.116; emphasis added)

9. その次の区画については、ツタのコテッジをその主要なテーマにと考えていますが、第一区画とは対照的に、イングランドの冬の低木や花をできる限り心地よい形で集めて飾ろうという趣旨でした。ここにはイングランドのコテッジガーデンにはすでに普通にあって、ほとんど土着のものとなっている移入灌木も混ぜるつもりです。そして次に来るのが、取り壊すには忍びなかった二番目のコテッジです。これは、見苦しくならないよう必ず修繕できるでしょう。

The next Compartment of which the ivied Cottage is to be the master object, I meant in contrast to the preceding one to present the most delightful assemblage of English winter shrubs and flowers, intermingled with some foreign shrubs as are so common in english cottage Gardens as to be almost naturalized. Then comes the 2nd Cottage which I cannot find in my heart to pull down; and I am sure it may be repaired in a manner that will give no offence. (1.131; emphasis added)

10. ここではくぼ地に閉じ込められたような状況になります。ですがこの後で、廃物でできた塚の、岩を含む突き出した部分の外周に沿って道をたどると、それまで見えなかった石段が眼前に現れます。この石段は、前にも述べた剪定したヒイラギの生け垣のすぐ下のところを通過して、採石場から出るように造るつもりです。すると木々の間の大きな空き地に出ます

You would appear to be shut up within this bottom, till, turning with the Path round a rocky projection of the mound of rubbish you are fronted by a flight of steps, not before visible, which will be made to bring you out of the quarry close under the clipt holly hedge spoken of before. Here you open into a large Glade. . . . (1.117)

11. ここまで語ってきた道は、おおむね敷地の境界線のそばを通過して庭を一周してきたはずですが。敷地の境界は私が述べてきたように、普通は目に見え、存在が感じられるものですが、常にそうだとは限りません。というのも特に大通りの近くでは目に見えないようにして、想像力が発揮される余地を残してもよいからです。

The Path of which I have been speaking should wind round the garden, mostly near the Boundary line, which would in general be seen or felt, as has been described, but not always; for in some places particularly near the high Road it would be kept out of sight, so that the imagination might have room to play. (1.115)

12. ではまず庭の境界線から始めましょう。私たちは今、新しく造られた壁の上のテラスに立っていると想像してみてください。もちろん見晴らしがよいでしょうから、そこから庭を見下ろしましょう。そして左側の高台にそって進み、その上の草地に常緑の低木を一本の線になるように植え、さらにシダレイトスギをとところどころ混ぜ、今ある生け垣の代わりとします。そして木々の背後に、壮麗な高さに成長しそうなモミを一行植えます。さらに、コテッジの最も見映えの良い部分が視野から隠れないようにしながら（ここで話題としているのはツタが生えた美しいコテッジと、もう一つの、絵画美的な形態は見事だが外観がとてみすばらしいコテッジのことです）、この生け垣を庭全体を囲むように造ります。こうすることで庭

は、深さ、周囲からの保護、人目から隔絶された感覚、を最大限に持つことになります。

First, then, to begin with the Boundary-line. Suppose ourselves standing upon the Terrace above the new-built Wall; *that*, of course, would be open, and we should look down from it upon the Garden; and, winding round by the left Bank, I would plant upon the top of it, in the field, a Line of evergreen shrubs, intermingled with Cypresses, to take the place of the present *Hedge*: and, behind these, a Row of Firs such as were likely to grow to the most majestic height: and this kind of Fence, leaving visible such parts of the Cottages as would have the best effect (I mean the beautiful one with Ivy, and the other which is of a very picturesque form but very shabby surface) I would continue all round the Garden, so as to give it the greatest appearance of depth, shelter, and seclusion possible. (1.112)

3. 庭のような自然

13. 全体はくぼ地を成し

the hollow shape of the whole (1. 99)

14. 深さと保護と隔絶

depth, shelter, and seclusion (1. 112)

15. この巨大なくぼ地

this huge concave (*Home at Grasmere* 42)

さあ丘よ、私を抱き、囲ってくれ

Embrace me, then, ye Hills, and close me in (129)

16. 南ヨーロッパの日差しは、遠くからそれについて聞くだけならばうらやましいものだが、多くの点で田園風景の美に悪影響を及ぼす。特にその原因となるのは、寒冷な地方ならば自然の手にゆだねられるはずの土地が耕作地となることだ。

In fact the sunshine of the South of Europe, so envied when heard at a distance, is in many respects injurious to rural beauty, particularly as it incites to the cultivation of spots of ground which in colder climates would be left in the hands of nature. . . . (*Guide* 235)

17. この近辺で広く信じられている伝承によれば、当時の鉱夫たちは夜の労働を終える前に、森林に覆われた丘や高地から切り出してきた木の燃えさしを積み上げて、火が点いたままにしておいた。岩に亀裂を入れ、ハンマーで碎けるよう柔らかくすることが目的だったようだ。 . . . もしこの習慣が本当にあったなら、標高の高い山地から森林が失われたことの説明になる。この習慣がなければ、森林は、その立地条件からして今日まで保全されていたかもしれない。

A tradition prevails here that the miners of those ages, before they quitted their work at night, used to pile faggots of wood, which they had felled from the adjoining masses & and heights then covered with forest trees, & that they left the fire burning in order that the heat might split the rocks & soften them for the hammer. . . If this was really the practice of the miners, it will account for the disappearance, on the higher

regions of the mountains, of tracts of wood which by their situation would otherwise, perhaps, have been preserved to this day from destruction. (*Unpublished Tour* 320)

18. [自然の調和を乱す要素を風景に導入する] この種の誤りは、人間の精神がもともと持っている、それ自体は賞賛されるべき感覚におそらく由来する。つまり、はっきりとした観念から得られる喜びや、秩序や規則性、人為性の認識から得られる喜びである。未熟な精神はこうした印象を、くっきりとした線で区分けされたものだけから得る。整型性や激しい対照性に感じられる喜びはここに起源をもつ。

All gross transgressions of this kind [i.e. introductions of discordant elements in natural scenery] originate, doubtless, in a feeling natural and honourable to the human mind, viz. the pleasure which it receives from distinct ideas, and from the perception of order, regularity, and contrivance. Now, unpracticed minds receive these impressions only from objects that are divided from each other by strong lines of demarcation; hence the delight with which such minds are smitten by formality and harsh contrast. (*Guide* 210)

19. . . . 物思いにふける鑑賞者にとって、これら質素な住居は自然の産物のように思われる . . . 建てられたというよりは、生えてきたと言ってもいいかもしれない。

. . . these humble dwellings remind the contemplative spectator of a production of nature, and may . . . rather be said to have grown than to have been erected. . . . (202)

20. その姿からして自然の推移を思わせる建物は、ところどころ多様な装いをまとうことにより、森や野原で動き生きる、事物の生命原理の中へと受け入れられているように見える。

. . . buildings, which in their very form call to mind the processes of nature, do thus, clothed in part with a variegated garb, appear to be received into the bosom of the living principle of things, as it acts and exists among the woods and fields. . . . (203)

21. この地方の山小屋は、それ自身が美しく形作られている上、自然の手によって豊かに飾られている。

. . . a mountain-cottage in this country so beautifully formed in itself, and so richly adorned by the hand of nature. (203)

22. 多くの場合時間が、そしてすべての場所で自然が、この平和な谷に散在する、人が作った質素な建物を尊いものとしてきた。こうして完成された至高の美が実現した . . . 。

Time in most instances, & Nature every where has consecrated the humble works of man that are sprinkled over this peaceful valley: hence, a perfection & consummation of a beauty. . . . (*Unpublished Tour* 298-99)

23. アルズウォーターの谷の側にある開けた土地は、肥沃な畑、コテッジ、原生の木立に覆われ、それらは水平に広がる湖と心地良いほどに融合している。

The opening on the side of Ullswater Vale . . . is adorned with fertile fields, cottages and natural groves, that agreeably unite with the transverse views of the Lake. . . . (*Guide* 167)

24. (グラスミア、ドナデル、エスクデルのように) こうした岩や丘が谷の中の平地に点在しているところでは、それらが風景に与える美は、コテッジが1つあることで、あるいはいくつかかたまっていることで、さらに高められるのだ。

... where these rocks and hills have been scattered over the plain of the vale, (as in Grasmere, Donnerdale, Eskdale, &c.) the beauty which they give to the scene is much heightened by a single cottage, or cluster of cottages. . . . (179)

25. このような色合いのコテッジは、しばしば単独で風景の中心点となり、風景の全体を結びつける。するとこの構図を構成する全ての事物に喜ばしい感覚の力が広がるのだ。

... one of these cottages, thus coloured, will often form a central point to a landscape by which the whole shall be connected, and an influence of pleasure diffused over all the objects that compose the picture. (215)

26.

修道院長たちから小作農民へ土地を分配した方法は、今日に至るまでこの地方の景観に物理的に影響を与えている。そして実際それによって、この地方の美と重要性がブリテン島の他の地域すべてに、はるかに優ることになったのだ。

... the economy of the Abbots in the distribution of lands among the tenants . . . have affected the face of the country materially to the present day, being, in fact, one of the principal causes which give it such a strong superiority, in beauty and interest, over all other parts of the island. (198)

27. かつて湖水地方は、すべて山の高みまで森で覆われていたに違いない・・・。しかし、いにしへの居住者であるこうした森の木々は、おそらく数百年前に一本残らず滅びてしまったのだろう。だが、いたるところ森に覆われていた昔の風景は、囲い込み地が保護してきた人工の萌芽林の中に生き残っている。

Formerly the whole country must have been covered with wood to a great height up to the mountains. . . . But not one of those old inhabitants has existed, perhaps, for some hundreds of years; the beautiful traces, however, of the universal sylvan appearance the country formerly had, yet survive in the native coppice-woods that have been protected by inclosures. . . . (189-90)

28. これら [ハンノキやヤナギなどの生け垣] は、原生の森が消失しているところでは、谷を木々の装いで飾ってくれる。また、複雑に入り組んでいる私有地が、生け垣に優美な不規則性を与えている・・・。この森のような様相は、冬に備えて羊に食べさせるため、生け垣の間や塀にそって植えられているトネリコにより、さらに素晴らしいものとなっている。

These [the fences of alders, willows, and other trees made by inhabitants], where the native wood had disappeared, have frequently enriched the vallies with a sylvan appearance; while the intricate intermixture of property has given to the fences a graceful irregularity. . . . The sylvan appearance is heightened by the number of ash-trees planted in rows among the quick fences, and along the walls, for the purpose of browsing the cattle at the approach of winter. (199)

29. エリザベス女王の時代、統治者である女王に対して請願が出され、「ハイファーンネスの錬鉄炉を廃止していただきたい、なぜなら、鉱石用に多量の木が消費され、牧羊に悪影響を及ぼしているから」という嘆願された。しかし 100 年近く後の時代になると、原因となる状況はまったく同じなのに、非難の対象となったことと正反対の結果がもたらされた。この時代、大規模な溶鉱炉が設置されたことにより人々は利益を求め、原生林がまばらに残っていた傾斜のきつい石だらけの囲い込み地を、密生した森に変えた。牛や羊が追い出されると、森の木々は急速に自家播種し、密集した森となったのだ。

... in Queen Elizabeth's time ... a petition was made to the Crown, praying, "that the Blomaries in High Furness might be abolished, on account of the quantity of wood which was consumed in them for the use of the mines, to the great detriment of the cattle." But this same cause, almost a hundred years after, produced effects directly contrary to those which had been deprecated. The re-establishment, at that period, of furnaces upon a large scale, made it the interest of the people to convert the steeper and more stony of the enclosures, sprinkled over with remains of the native forest, into close wood, which, when cattle and sheep were excluded, rapidly sowed and thickened themselves. (201)

30. 側方に伸びる谷のもう一つがホークスヘッドの谷だが、これはボウネスから行くのが最善であり至便である。渡し船で湖をわたり、ソーリーの名をもつ 2 つの村を通過して、2 番目のソーリー村 (Near Sawrey) から出ると、素晴らしいエスウェイト湖の眺望が得られ、遠方にはラングデイルバイクの山頂のうち 1 つが見える。

The other lateral Valley, that of Hawkshead, is visited to most advantage, and most conveniently, from Bowness; crossing the Lake by the Ferry—then pass the two villages of Sawrey, and on quitting the latter, you have a fine view of the Lake of Esthwaite, and the cone of one of the Langdale Pikes in the distance. (162)

31. ライダルミアの良い景色は主要道路からは見られない。美しい眺望はライダルパークから得られるだろう・・・。

... Rydal-mere is no where seen to advantage from the main road. Fine views of it may be had from Rydal Park. ... (162-63)

32. ではまずこの地方の概要から始めたい。読者に最も手早くこれを伝えるためには、想像の中で私と一緒にどこかの場所に来てもらうのが一番良いだろう。グレートゲイブルかスコウフェルのどちらの山頂とすべきか、いや、この 2 つの山の間に浮かぶ雲を眺望の座としよう。それぞれの山頂から半マイル程度の距離で、山の最高点から何ヤードも高くないあたりとしよう。すると足許には 8 は下らない数の谷筋が、今われわれがいるところから四方に広がっているのが見える。車輪のハブから出るスポークのようだ。そして最初に目が留まるのがラングデイルの谷であり、それは南東に延びている・・・。

To begin, then, with the main outlines of the country;—I know not how to give the reader a distinct image of these more readily, than by requesting him to place himself with me, in imagination, upon some given point; let it be the top of either of the mountains, Great Gavel, or Scawfell; or, rather, let us suppose our station to be a cloud hanging midway between those two mountains, at not more than half a mile's distance from the summit of each, and not many yards above their highest elevation; we shall then see stretched at our feet a

number of vallies, not fewer than eight, diverging from the point, on which we are supposed to stand, like spokes from the nave of a wheel. First, we note, lying to the south-east, the vale of Langdale. . . . (171)

4. 「湖水地方」の構築—結論に代えて

参考文献

- Buchanan, Carol. *Wordsworth's Gardens*. Texas Tech University P, 2001.
- Buffon, Comte de (George-Louis Leclerc). *The Epochs of Nature*. Translated by Jan Zalasiewicz, Anne-sophie Milon, and Mateusz Zalasiewicz, U of Chicago P, 2018.
- Dale, Peter, and Brandon C. Yen. *Wordsworth's Gardens and Flowers*. ACC Art Books, 2018.
- Denyer, Susan. "The Lake District Landscape: Cultural or Natural?" *The Making of a Cultural Landscape: The English Lake District as Tourist Destination, 1750-2010*, edited by John K. Walton and Jason Wood, 2013, Routledge, pp. 3-29.
- Fay, Jessica. "Prospects of Contemplation: Wordsworth's Winter Garden at Colerton, 1806-1811." *European Romantic Review*, vol. 24, no. 3, 2013, pp. 307-15.
- Fulford, Tim. *Wordsworth's Poetry, 1815-1845*. U of Pennsylvania P, 2019.
- Glacken, Clarence J. "Changing Ideas of the Habitable World." *Man's Role in Changing the Face of the Earth*, edited by William L. Thomas, Jr., U of Chicago P, 1956, pp. 70-92.
- . "Environment and Culture." *Dictionary of the History of Ideas*, edited by Philip P. Wiener, vol. 2, pp. 127-34.
- . *Traces on the Rhodian Shore: Nature and Culture in Western Thought from Ancient Times to the End of the Eighteenth Century*. U of Chicago P, 1976.
- 川崎寿彦 『庭のイングランド—風景の記号学と英国近代史』 名古屋大学出版会、1983.
- 『楽園のイングランド—パラダイスのパラダイム』 河出書房新社、1991.
- Rackham, Oliver. *Trees and Woodland in the British Landscape: The Complete History of Britains' Trees, Woods & Hedgerows*. 1976. Phoenix, 2001.
- Reno, Seth T. *Early Anthropocene Literature in Britain, 1750-1884*. Palgrave Macmillan, 2020.
- Winchester, Angus J. L. "The Landscape Enountered by the First Tourists." *The Making of a Cultural Landscape: The English Lake District as Tourist Destination, 1750-2010*, edited by John K. Walton and Jason Wood, 2013, Routledge, pp. 49-68.
- Wordsworth, William. *A Guide through the District of the Lakes*. In *The Prose Works of William Wordsworth*. Ed. W. J. B. Owen and Jane Worthington Smyser. Vol. 2. Clarendon, 1974. 151-259.
- . *Select Views in Cumberland, Westmoreland, and Lancashire*. In *The Prose Works of William Wordsworth*, edited by W. J. B. Owen and Jane Worthington Smyser, vol. 2. Clarendon, 1974, pp. 260-286.
- . *An Unpublished Tour*. In *The Prose Works of William Wordsworth*, edited by W. J. B. Owen and Jane Worthington Smyser, vol. 2, Clarendon, 1974, pp. 287-348.
- Wordsworth, William, and Dorothy Wordsworth. *The Letters of William and Dorothy Wordsworth, Second Edition II, The Middle Years, Part 1, 1806-1811*, edited by Ernest de Selincourt, revised by Mary

Moorman, Clarendon, 1969.

Wu, Duncan. *Wordsworth's Reading 1770-1799*. Cambridge UP, 1993.

—. *Wordsworth's Reading 1800-1815*. Cambridge UP, 1995.